

Алишер Навои



Сорок Хадисов
(Арб Алл)

Алишер НАВОИ

Сорок Хадисов
(Арб Аллн)

چهل حدیث

Русский перевод А.Г. Наджафова

Tyulemissov Madi

مهدي ابوالاصل

tmadi1@gmail.com

جمل حدیث علی شیری الخواری

بدین حکم کلام خیر مال
قیلیدی ایلکار رسولین ^{اسلام}

اول رسوله کلام فصیح
ایلکاینگوردهم حدیث صحیح
منا اولوس جملین غلامین ^{نویس}
علم غلو تکدی رقه خاص بولوب

جمل ذکره زی الرفع
عز قدوه زی رسول شفیج
جون تموغدین نجات تابخار ^{ملا}
اوجاق ایچره حیاتا بقایدار

در سبب تالیف این سال

اول صفایابی پاک فرجیابی
پاک فرجام پاک فرجیابی

اول یقین ساری بشکر منکا
قبله اوستا پر منکا

که تو توبدور جهان تصنیف
نظم دیوان نشر تالیف

چونکه بحیرت دین ایل ارباب ^{سوز}
سکین الله ایس ^{مکتوب}

کم بنا تحفه عیان قیلدی
تحفه طرفه بیان قیلدی

اوقوغاندا بنجاری سلم
فرق سوزنار بوشهر دین سلم

Первая страница рукописи «Арбаин», выполненной писцом Мухаммедом Ибн Даутом в середине XVI века, хранится в г. Урумчи, КНР.

حمد انکا کم کلام خیر مآل قیلدی ایلکا رسولدین ارسال
اول رسولی کی هم کلام فصیح ایلکا یتکردی هم حدیث صحیح
تا اولوس جهل دین خلاص بولوب علم خلوتکھی غه خاص بولوب
جون تموغدین نجات تابغایلار اوجماق ایچره حیات تاپقایلار
جلّ ذکره زهی اله رفیع عزّ قدره زهی رسول شفیع

Хвала, вложившему в уста Посланца Своего,
Слова о мудрости для мироздания всего.

Посланник людям передал прекрасные слова,
Заметив: назидания не праздная молва.

Найдите от невежества в них избавление,
Укрывшись мудростью прибежища учения.

И обретайте в них спасение от муки ада,
Блаженствуя душой своей в раю среди сада.

Да не умолкнет меж людей, хвала величию Его,
И приумножится почтение к Посланцу от Него.

در سبب تألیف این رساله

Причина создания стихов

پاك فر جامی پاك فر جامی	اول صفا اهلی پاك فر جامی
قبلهء اوستاد پیر منکا	اول یقین ساری دستکر منکا
نظم دیوان نشر تألیفی	که توتوبدور جهان نی تصنیفی
سکسن الته ایدی وسگیز یوز	جونکه هجرت دین ایل اراسیدا سوز
تحفه یوق طرفه بیان قیلدی	کم ینا تحفه عیان قیلدی
قرق سوز بارجه شبهه دین سالم	اوقوغاندا بخاری مسلم
فارسی نظم ایله مرتب ایتیپ	نشر ایله نظم نی مرکب ایتیپ
بلکه قرق اربعین جیقارغانلار	اربعینی جیقاردی کیم جانلار
اربعین دین نجو ککه اهل شهود	تاپتی لار اندا نشأ مقصود
عاری ایردی بو نفع دین اتراک	پارسی دانلار ایلابان ادراک
بولماغایلار بو نفع دین عاری	استادیم کم بو خیل هم باری
اول اجازت بریب دعا ایلاب	من دیمکنی جو مدعا ایلاب
هر دعا قیلدی مستجاب ایردی	مدعا جون باری صواب ایردی

کوز توتاردین برون تمام ایتم	بر ایکی کونکا اهتمام ایتم
که نبی شرعی غه برور تزیین	بار امیدیم که شاه شرع آیین
ایلاکای کونکلیکا اثر باری سوز	جون اول اوراق ساری سالغای کوز
نظم دین داغی با خبر بولدی	نشردین داغی بهره ور بولدی
تانکلا بارسه محدث انکا شفیع	بو کون اولسه حدیث لارکا مطیع

Джами – в сиянии вождь людей благочестивых,
Подобен кубку, совершенному от линий зримых,

Он близок мне и правит мною, с тёплой добротой,
К нему склоняюсь я, он и наставник, и учитель и мой.

Наполнен мир всем тем, что он народу написал,
Собрания стихов и сочиненья в прозе он создал.

От хиджрата восемьсот и восемьдесят шесть лет прошло,
Сказал народ, что вновь Джами сияние взошло.

Нет, это больше дара, “Арбаин” собою удивляет,
Стихи его на языке фарси, святое в прозе украшают.

Безбрежием души все сорок назиданий расцветали,
И сердцем наслаждаясь ими, люди цели достигали.

Но наслаждались люди “Арбаин” лишь на языке фарси,
А турки с пользою постичь стихи те не могли.

Тогда я цель поставил пред собою: для народа моего,
Переложу стихи, не пропустив из “Арбаина” ничего.

И мой порыв сложить стихи на тюркском языке –
Он поддержал как друг, дав благословение мне.

Промчался день в трудах, второй догнал его,
“Чихил хадис” я написал до срока своего.

Цель добрая моя, достигла своего свершения,
Итог – стихи, на них лежит его благословение.

Мой шах, надёжная опора Шариата,
Почтеньем украшающий заветы Мухаммада,

Надеюсь, строки мною сложенных стихов,
Оставят в сердце отпечаток ясных слов.

И с наслаждением святую прозу постигая,
Познает вновь её, стихами правду обретая.

И вслушавшись сегодня в строки назидания,
Поймёт, что стражник преподнёс ему познания.

لا يؤمن احدكم حتى يحب لا خيه المسلم ما يحب لنفسه

*Не является мумином (правоверным) ни один из вас,
Кто ближнему не позволяет то, что позволяет самому себе.*

مؤمن ایرماستور اولکه الماندين روز کاریدا یوز صفا کورکای
تاکه قردشی غه روا کورماس هر نیکم اوزیکا روا کورکای

Не будет в жизни правоверным тот из нас,
Кто, в вере получая сотню наслаждений,
Живёт, не позволяя совести своей,
Собрату получать от блага тех же постижений.

من اعطى الله ومنع الله واحب لله وانبغض لله فقد استكمل ايمانه

*Всё, что Аллах позволил и запретил, повелел любить и ненавидеть,
совершенствует веру.*

کیمکا کیم حبّ بعض معن عطا حقّ او چون بولدی جزم بیل انی
کیم ایرور تنکری لطف دین اهل ایمان قشیدا ایمانی

Любовь и ненависть, запрет и разрешение,
Всё от Него, и всё Его определение.
Добьётся милости идущий за Аллахом,
Кто вере предан – правоверным украшение.

¹ Здесь и далее: первая цифра – порядковый номер хадиса в переводе Наджафова, вторая цифра в скобках – номер хадиса в рукописи Ибн Даута. В случае отсутствия второго номера в скобках, порядковые номера хадисов в обоих источниках совпадают.

المسلم من سلم المسلمون من يده ولسانه

Муслим есть тот, от языка и рук которого муслимы в безопасности.

ڪم مسلمانليق ايلاسه دعوى چين ايماس ڪر فدا قيلور جانلار
اول مسلمان دورورور ڪه سالم دور تيلي وائلڪيدين مسلمانلار

Кто правоверным хочет стать, лишь душу отдаёт,
Пусть знает: это так немного и почти не в счёт.
Тот истинным по праву мусульманином зовётся,
От дел которого в спокойствии народ живёт.

خصلتان لا يجتمعان في مؤمن البخل وسوء الخلق

У мусульман не должно быть двух качеств: скупости и плохого поведения.

مؤمن ايرسانك قيليب اوزونكى شاد ايل بيله روشن اول نجوكم شمع
 نيكاكم تنكري هيچ مؤمن دا بخل بدخويلوق نى قيلمادى جمع

Себя считая правоверным, над миром жемчуга рассыпь,
 Живи, как все, и для народа свечой гори, душой светись.

Скупое сердце – мир без света и не создание Творца,
 Бесчестно то, что не от Бога, копить бесчестие стыдись.

يشيب ابن ادم ويشيب فيه خصلتان المحرس وطول الامل

*Человек стареет, но у него молодеют две черты характера:
Скардность и долгие надежды.*

ادمى غه اكر جه واقع دور قاريغان سارى بارجه ايشدا خلل
ايكى فعلى ولى يکيت راک ايورور برى حرص بريسى طول امل

У человека с восхождением к старости своей
В делах препятствий больше среди дней.
Но два явления в душе всё больше молодеют:
Скупой характер, и мечты, не ставшие бедней.

من لم يشكر الناس لم يشكر الله

Кто не благодарствует людям, тот не благодарствует Аллаху.

اولكه خالق غه شكر دير اول شاکر اولماق كرك خلاق دين
کیمکه مخلوق شکریکم دیماکای دیماکای شکر داغی خالق دين

Кто благодарности души Творцу желает принести,
Пусть для начала благодарности народу преподносит.
Кто не живёт без уважения к подобному себе,
Тот и Творцу устами ложь души своей возносит.

من لا يرحم الناس لا يرحمه الله

Кто не милостив к народу, к тому не милостив Аллах.

تنكریدین رحم اكر طمع قیلسانك اوّل اولماق كرك سن ایلکا رحم
هر كشیكم اولوسقه رحم اتماس انكا رحم ایلاماس رحم كرىم

Себе желая милости Творца,
Дай милости народу – от себя.
Кто милостив к народу не бывает,
Тому и милости Его – одна мечта.

الدنيا معلونه وملعون ما فيها الا ذكر الله تعالى

Мир подвергнут отвержению, и отвергнуто всё, что в нём есть, за исключением произносимого имени Аллаха.

دني هر نه اندادور موجود بولدى حق لعنتى كرفتارى
غير حق ذكر كم ايرور ذاكر تنكرى نينك رحمتى سزاوارى

Весь мир и всё, что связь имеет с ним,
Он проклял и отверг для нашего сознания.
Лишь тот, кто имя Бога произносит,
Живёт по милости Его благодаяния.

لعن عند الدينار ولعن عند الدراهم

Прокляты рабы динара, прокляты рабы дирхема.

دهر دينار درهمين غم غه	رحمت آزاده كه اول الماس
خواه دينار خواه درهم غه	ليك لعنت انكا كه قل بولغاي

Хвала, кто чист душой и лишь добро творит,
Не замечая золота и серебра монет, не согрешит.
Но проклят будет тот, кто, став рабом, средь дня
Перед монетами из золота и серебра не устоит.

دم على الطهارة يوسع عليك الرزق

Движение при омовении увеличивает твою долю.

کر همیشه طهارتینک بولسه اریغای فاقه جر کی اولسودین
طاهر اول استسانک فزون روزی خاسراولکم ایتوردی بو سودین

Кто постоянно омовения себе вершит,
С того и грязь с водою тело покидает.
От чистоты и жизнь в благодеяньях длина,
Ну а печаль тому, кто воду отвергает.

لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين

Правоверному не причиняют боли из одной дыры дважды.

ایکه بر نیش یتی موریدین کونکلونکا نجھ اوز ایسه یاتلا

جونکه مؤمن غه یتمادی هر کیز بر توشو کدین یلان ایکی قاتلا

Почувствовав в укусе зубы близкого тебе,
Не медля, расставайся с ним, подумав о себе.
Не жалит правоверного змея два раза,
Познавшего укусы змеи, таящейся в норе.

الوعدة دين

Обещание - долг.

كيمكه هر كيمكا وعده قيلدينك شرط ايرور وعده غه وفا قيلماق
وعده كيم قيلدينك ايله دور كم دين فرض ايرور دين نى ادا قيلماق

Тот, кто словами что-то обещал,
Обязан выполнить, что сделать намечал.
Ведь обещание не меньше суммы долга –
Так исполняй всё так, как Он нам наказал.

المجالسة بالامانة

Собрания предполагают благонадёжность.

قايسى مجلس دا كم ايشيتنك سوز بيلكم اول سوز سنكا امانت دور
كر انى اوزكا يردانقل اتسانك اول امانت غه بو خيانت دور

Услышанное в узком обществе людей
Храни надёжно и по ветру не развей.
Слова из уст предательством взлетев,
К тебе вернуться недоверием людей.

المستشار مؤتمن

Советчик – доверенное (лицо).

هر کشیکم برونی محرم ایتیب مشورت دا یمین راز اتئی
کر یاشوردی بیلیم صلاح سوزین اوزینی قلبُ حیلہ ساز اتئی

Тот, кто доверил свой секрет другой душе,
Весь в ожидании хорошего совета.
Но утаит совет лукавый человек,
Укрыв совет в душе без искры света.

السمح رباح

Выгадывает щедрый.

مال بزل ايله سود اكر تيلاسانك عاقبت جون اولوم ايرور موجود
اسراغان قالور اولكه بزل اتينك سنكا همراه بارور اتينك سود

Раздай, что нажил, – в щедрости вся выгода твоя,
Ведь в мир иной имущество с собою не возьмёшь.
Всё то, что ты скопил, оставишь в этой жизни,
И только память благодарную с собою возьмёшь.

الدين شين الدين

Долг – порок веры.

اهل دين اولدورور كه قيلغاي ادا بات اكر ذمه سيدا دين اولغاي
دين اداسي جو دين علامتي دور بي اداليق دين غه شين اولغاي

Спешите исполнить обязательства свои,
Не украшают совесть все твои долги.
Возврат долгов – закон для правоверных,
Неисполнение их – неверные шаги.

القناعة مال لا ينفذ

Довольствуйся тем, что не превышает.

حرص دین کجکیل اول غنی دور کم حدّ غایت انکا ایماس پیدا
توت قناعت که اول ابرور مالی که نهایت انکا ایماس پیدا

От корысти и жадности избавиться сумей –
Они богатство лишь пороков твоих дней.
Умеренность во всех желаньях хороша,
Она плодит добро безмерностью своей.

نوم الصبحه تمنع الرزق

Утренний сон отклоняет долю.

صبح اویقوسین اولکه ایلائی ترک رزق نورین اوزیکا توش کورکای
اولکه غفلت دین اتی نوم صبحوح بو شرفنی مکر که توش کورکای

Кто пред зарёю убежит от сна ночного,
С добра начнёт и милости Его восславит.
А спящий сладко в таинстве рассвета,
Во сне себе желанное добро представит.

آفة السماح المنّ

Гибель щедрости от упрёка.

هر كشيكا رعائتي قيلسانك منّت اوتكارما كيل كمانينكغه
نيكاكم اول كرم غه آفت ايروور يولكا منّت وليك جانينكغه

Услугу оказав кому-то чем-то где-то,
Ни голосом, ни в мыслях не кричи про это.
Напоминанием услуг обиду порождают -
Ведь скромностью услуга от души согрета.

السعيد من وعظه بغيره

Счастлив, кто учится у других.

ايلكا نى كلسه ايلاماس پروا اولكه كونكلينى قىلدى غفلت بند
كمكه پند الدى ايلكا توشكاندين انى بيلكم ايرور سعادتمند

Один от безразличья глупостью цветёт,
Не ведая, что делает и как живёт его народ.
Другой живёт познанием мудрости людей,
Постигший знания народа счастье обретёт.

كفى بالمر ائما ان يحدث بكل ما يسمع

Повторения услышанного достаточно для обретения греха.

بو يازوق بس كشيكا كيم ايلدين هر نه سوز كم ايشتي فاش ايّتي
تاغ ايشتيكانني دير كناهيدين كوييا تنكري آني تاش ايّتي

Грех разглашать услышанное от людей,
Их тайна – не твоя, о ней молчать умей.
Лишь горы вторят эхом чьё-то слово,
За этот грех сердца их из камней.

كفى بالموت واعظا

Смерть – достаточный наставник.

واعظينك بس اتا انا اولومى كيم اولارجه ايرور سنكا ناصح
واعظى هم كه ايتور قيلماس ايرور اول واعظينك مونكا راجح

Смерть матери, отца, и горе, и беда,
Им блага от Него, и память от тебя.
Но в неизбежном наставленьи тебе,
Без лжи чужих – она не изживёт себя.

خير الناس انفعهم للناس

Лучший человек тот, кто принёс большую пользу людям.

خلق ارا يخشراق ديدينك كمدور ايشيتيب شبهه ايلا رفع آندين
يخشراق آنى بيل اولوس ارا كم كوبراك اولغاي اولوسغه نفع اندين

Спросил ты: кто же лучший из людей?
Вниманием к ответу все сомнения развеяй.
Тот лучший, кто живёт заботой о народе,
Делами пользу принося, – превыше всех людей.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ السَّهْلَ الطَّلِقَ

Аллах любит равных, живых, весёлых.

حقّ سنی سویکای ایل بیله بولسانک تیل کونکلونکنی بر قیلیب یکروی
نکته سورسانک شکفته خندان زین قیلسانک کشاده خوشخوی

Если с народом ты един и сердцем и в словах,
Любовь свою и милости воздаст тебе Аллах.
Начни с улыбки речь свою среди людей,
Открытая для всех душа не вызывает страх.

تهادوا تحابوا

Дарите, любя.

دوست لاشينك لار كه هديه لار بريشيب بهره تاپغان خدا عطيه سيندين
خود جهاندا عطيه بار مو يخشراق دوستلوق عطيه سيندين

Подарки – символ уваженья и признанья,
Таящие в себе тепло сердечного внимания.
Что может превзойти подарок дружбы?
Лишь радость бескорыстного сознания.

اطلبو الخير عند حسان الوجوه

Пожелай себе добра у приятного внешностью.

ايكه بر ايشدا حاجتنك بولسه يخشى يوزلو كدين ايستا بخشائش
تاكه بخشائشيدين اوّل راك كورما كيدين يتيشكاي اسائش

О, если вдруг тебя постигла среди дня нужда,
Проси того, кто больше всех приятен для тебя.
Пусть даже он откажет в помощи – но прежде,
Его увидев, обретёшь покой, желанный для тебя.

زر غبّا تزدد حبّا

Редкое свидание – приятный гость.

بر برين دوست لار اكر كه كه
كورسه لار دوستلوق بولور غالب
شوقدين اختلاط اولور مطلوب
وصل او جون آرزو بولور طالب

Чем реже видятся друзья друг с другом,
Тем крепче дружба, встречи красивей,
Стремление к общению порождает
Желание устроить встречу побыстрее.

طوبى لمن شغل عيبه عن عيون الناس

*Раскаиваться за свою вину (лучше),
Чем за вину людей.*

ای خوش اولکه عیب کورماک ایله یوز هنر ور مراتبین تابغای
یعنی اوز عیبی پرده سی کوزیکا اوز کا ایل عیبی جهره سین یابغای

Сумевшему признать вину свою – хвала,
Поступок, равный славе сотни мудрецов.
Признание – занавес, висящий пред глазами,
Он отделяет от тебя чужой вины покров.

الغنى الياس مما في ايدى الناس

В желании быть богатым, не надейся на то, что в руках людей.

بايليغ ايستار ايسانك ايل ايلكيدا هر نه كورسانك باريدين اول نوميد
بو غنى بس كه خلقدين كيچبان توتسانك اميد حق دين اوق جاويد

В желании иметь богатство так похожи мы,
И получить его с людей надеждой мы живём,
Но лучшее и вечное богатство только то,
Что не от суеты людей, а от Него вне суеты.

من حسن اسلام المرتك مالا يعنيه

*Кто хочет красиво выглядеть в зеркале Ислама,
Тот не допускает недозволенного.*

کیمکه اسلام کوز کوسیدا تیلار هر نفس اوز که بر صفا موجود
کجسون اول نوع بارجه کم ایشدین تنکری راضی ایماس اولوس خوشدور

Желает правоверный отражением Ислама засиять
И жизнью праведной сияние веры подтвердить.
Не надо жить делами, не угодными и Богу и народу,
Лишь на пути к Аллаху сумеешь отражением стать.

ليس الشديد بالصرعة انما الشديد الذى يملك نفسه عند الغضب

*Не тот герой, кто победит противника,
Тот герой, кто сдерживает себя в гневе.*

ایماس اول پهلوانکه اوز قدرین باش اوزه ایلتبان نکون قیلغای
پهلوان انی بیلکه یتسه غضب نفس اماره نی زبون قیلغای

Не тот богатырём зовётся, кто богатыря подняв
Над головой, опустит вниз его, с землёй сравняв.
Того признай богатырём, кто, запылав от гнева,
Сумеет выше страсти стать, к земле её прижав.

ليس الغنى عن كثرة العرض إنما الغنى غنى النفس

*Богат не тот, у кого много имущества,
А тот, кто богаче своего имущества.*

باي ایماس اولکه مال کثرتیدین کورمکای فاقه و طلب رنجین
انی بیلکم خدای برمیش انکا نفس مطلوبی ترکی نینک کنجین

Богат не тот, кто в изобилии достатка своего,
Не устаёт от наслаждений в обладании его.
Богат душой лишь тот, кто милостью Творца
Имеет клад, в котором нет порока для него.

الحزم سوء الظنّ

Осторожность взамен подозрительности.

حزم باعث دورور مونکاکه مدام کشی ایل ساری بد کمان اولغای
 دایما احتیاط ایتار انکا کیم کیدلاردین انکا امان بولغای

Кто, рассуждая здраво, от подозренья отойдёт,
 В благоразумных выводах спокойствие найдёт.
 О людях думай здраво в рассуждениях своих –
 Живи без подозренья, груз оков с тебя сойдёт.

العلم لا يبخل منعه

Наука не скупа.

ای خردمند عالمی که سنکا علمدین روزی ایلادی صانع
کشی اور کانسه قیلماغیل محروم یا که نفع آلسه بولماغیل مانع

Учёный, мудростью цвети, живя своей наукой,
Пусть доля, данная Творцом, тебе не будет мукой.
Имея долю, не мешай идущему к познаниям,
Не ставь преград, а поощряй стремленье быть с наукой.

الكلمة الطيبة صدقة

Приятные слова – уже помощь.

يخشى سوز برله حاجت اهلىنى برماسانك يخشى طعمه دين نفاقه
نى اوجونكم رسول قولى بيله يخشى سوز باردور ايله كم صدقه

Когда не можешь накормить, давай долю от себя,
Тепло и хорошо ответь тому, кто просит у тебя.

Ещё Посланник говорил правдивые слова:
Все добрые слова из уст, как милость от тебя.

كثيرة الضحك تميت القلب

Чрезмерный смех убивает душу.

اسر و كوب كوماكم اولار ايرميش زنده دل كونكلى كولكى كسرتيدين
موني هر كيم كه بيلدى كونكلى بيله كومالى اول كولكو حسرتيدين

Не надо громко хохотать над глупостью любой,
Живое сердце может умереть, не совладав с собой.
Кто осознает это разумом и глубиной души,
Не будет сердцу потакать ненужною игрой.

الجنة تحت اقدم الامهات

Рай находится у ног матери.

انالارنيك اياغى استيندا دور
روضه باغى وصالين استار اسانك
روضه جنت جنان باغى
بول انانينك اياغى تفراغى

У ног любимых матерей цветы садов из рая,
Как верноподданный любви, живи, их охраняя.
И если хочешь в рай войти и сам найти цветы,
У ног пред матерью своей будь прахом, не вставая.

البلاء موكل بالمنطق

К несчастью приводит слово.

ديدى كوب سوزلاكان خطا كوب ايتار اولكه ديرلار انى ولى الله
هر بلا كيم ايتار ايرور سوزدين بيله حكم ايلادى نبى الله

- Кто много говорит, тот и ошибки свои множит, -
Так произнёс Валиюллах.
- Какое бы несчастье ни пришло, оно от слов исходит, -
Так для себя решил Набиюллах.

النظر > إلى المرّة الاجنبية < سهم مسموم من سهام إبليس

*Не бросай взгляд (на женщину), если она чужая.
Даже если душа твоя получает удовольствие при этом.*

سالمه كوز كيمكه بولسه نامحرم كرجه نفسينك كورار نظاره ى سود
كه نظر كيم حرام شيطان نينك ناوكى دور وليك زهر آلور

Хотя душа в блаженстве созерцанья пребывает,
Смотреть не смей – красивая она, но не тебе цветёт.
Ведь взгляд запретный, дьявольской стрелой летая,
Всегда яд страсти и порока на себе несёт.

لا يشبع المؤمن دون جاره

Правоверный не может быть сытым перед ревущими от голода.

کیمکه مؤمن دورور قجان چیداغای که اوزی توق خوشنی بولغای آج
انکا داغی کرک یتورسه نصیب خونیدا کر کلاج اکر اوماج

Как может сытый, правоверный человек,
Стерпеть страдания голодного соседа?
Со скатерти вам подобает долю дать в ответ
От сладкого, похлёбки или от хлеба.

تمت الكتاب

Завершение книги²

ای که شخصکنی خالق فتّاح	دیدى خمّرتُ اربعین صباح
ایرور اول اربعین نینک اوّل حال	ایلا بو اربعین بیله اعمال
که بو نوع ایکی اربعین موجود	بولسه شاید که تاپقاسن مقصود
یتسا مقصود مدّعا برله	منی یاد اتکاسن دعا برله
که نوایی غه اول دعا ایتکای	بلبلی روحی غه نوا یتکای

Твой Создатель милосердный и Податель благ сказал:
"Человека я из глины сорок дней формировал".

Если хочешь разум с сердцем закалить в такой же срок
"Арбаин" тебе поможет, эти "Сорок" – твой урок.

Сорок дней, хадисов – сорок, изучи их и освой,
Только так дойдешь до цели, что поставил пред собой.

В день, когда достигнешь цели, я прошу лишь об одном, –
Не забудь в молитве к Богу помянуть меня добром.

Для поэта благодарность будет лучшей из наград,
Навои она проводит певчей птицей в райский сад.

² Эту главу на русский язык перевел М. Тюлемисов

توکاندی بو کتاب بعون عنایت ملک الوهّاب که معانی ابکاری

نینک جهره آرایي و بو نظم عراسی نینک پرده

کشایی علیشیر ملقب بالنوایی

مؤلفات لاریدین

دورلار

مَشْتَا

Завершена

сия книга с помощью

Владыки, Дарующего блага.

Эти стихи – одно из многих произведений

Алишера по прозвищу Навои, украсившего лик

Кравчего и приоткрывшего свадебный занавес Невесты.

علی شیر نوابی

چرخ ماں ماں چرخ ماں
چرخ ماں ماں چرخ ماں

روس تیلیدا